

A produção de pesquisas sobre inglês aeronáutico no Brasil: desafios e contribuições

PATRÍCIA TOSQUI LUCKS
ICEA/USP

V SEMINÁRIO DO GEIA – CEMCOHA
SALVADOR, 16 OUTUBRO 2018



Departamento de Controle
do Espaço Aéreo



Inglês aeronáutico (Aviation English)

aviation English = inglês aeronáutico

Denominação para a linguagem utilizada nas comunicações que ocorrem durante um voo em ambiente internacional, entre pilotos e controladores de tráfego aéreo (ATCo). Abarca a **fraseologia padrão** e o inglês comum (***plain English***).

aviation English = inglês de aviação ou inglês para aviação

Uma das traduções possíveis, para o português, do termo *aviation English*, tomado em seu sentido mais amplo. Abarca tanto o **inglês aeronáutico** quanto outros usos da língua inglesa na comunicação entre diversos profissionais da aviação, como pilotos, tripulação, mecânicos de aeronave, entre outros.

Fonte: SCARAMUCCI, M.; TOSQUI-LUCKS, P; DAMIÃO, S. M. Pesquisas sobre Inglês Aeronáutico no Brasil (2008), p. 296-297.

GEIA – Grupo de Estudos em Inglês Aeronáutico

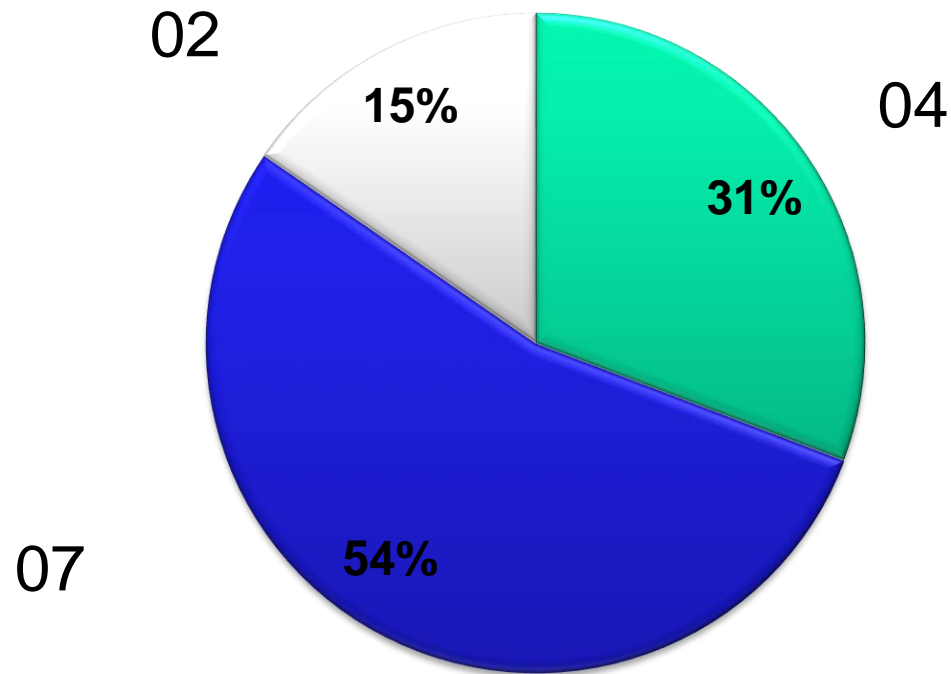
- Criado em 2013 – credenciado no CNPq (Acadêmico)
- Interinstitucional: ICEA, DECEA, EEAR, ITA, ANAC
- Diversas Universidades: USP, UNICAMP, UNITAU, UnB, UFRJ, PUCRS, ITA, Lancaster – UK, Carleton University – Canada, Iowa State University – USA
- 3 linhas de pesquisa:
 - Descrição e análise da linguagem no âmbito do inglês aeronáutico;
 - Ensino-aprendizagem de inglês no(s) contexto(s) aeronáutico;
 - Avaliação de proficiência linguística em inglês aeronáutico.

Objetivos

- ▶ Reunir pesquisadores com **interesses afins** provenientes de **diferentes instituições e OMs**;
- ▶ Promover discussões e reflexões sobre as áreas temáticas que levem ao intercâmbio, desenvolvimento **e crescimento pessoal e institucional**;
- ▶ Apresentar **contribuições concretas** para as atividades da Divisão de Língua Inglesa do ICEA (avaliação e capacitação) e, por conseguinte, ao DECEA e ao SISCEAB;
- ▶ Promover o ICEA como instituição de pesquisa (**ICT**)
- ▶ Difundir os conhecimentos gerados em âmbito **institucional, nacional e internacional**.
- ▶ **Pré-requisito:** Estar realizando ou ter concluído pesquisa relacionada a alguma das linhas de pesquisa do Grupo – como pesquisador, estudante (de graduação, Mestrado ou Doutorado), orientador ou coorientador

13 Pesquisas concluídas

- descrição e análise
- ensino-aprendizagem
- avaliação de proficiência



Descrição e Análise

- Compilação de um **corpus** de comunicações radiotelefônicas em língua inglesa do SISCEAB
- Levantamento dos padrões **léxico-gramaticais** do inglês para aviação: um estudo vetorado pela **Linguística de Corpus**.
- Open to talk - emergências: um **glossário** português/inglês para as comunicações radiotelefônicas entre pilotos e controladores de tráfego aéreo
- Comunicações entre pilotos e controladores de voo: fatores **linguísticos, discursivo-interacionais e interculturais**

Ensino-aprendizagem - AN

- Uma **Análise de Necessidades** de uso da Língua Inglesa por Oficiais Aviadores do Esquadrão de **Demonstração Aérea** da Força Aérea Brasileira
- Ensino-aprendizagem de Inglês para o **Controlador de Tráfego Aéreo Brasileiro**: em busca de novos rumos
- Diagnóstico do Processo de Capacitação em língua Inglesa dos controladores de tráfego aéreo do **1º GCC**: Análise do estado atual e sugestões para obtenção da proficiência
- **Conscientização linguística e profissional** para o controlador de tráfego aéreo: uma proposta didática para o ensino-aprendizagem de Língua Inglesa baseada em tarefas

Ensino-aprendizagem - LD

- Critérios de avaliação de livro didático para o ensino-aprendizagem de inglês para controladores de tráfego aéreo brasileiros: uma proposta de **checklist**
- Análise de **imagens** no livro *Aviation English*: uma contextualização para o ensino de ESP para controladores de tráfego aéreo pré-serviço brasileiros
- Atividades de **pronúncia** em livros didáticos de Inglês Aeronáutico: reflexões sob o prisma de falantes de português brasileiro.

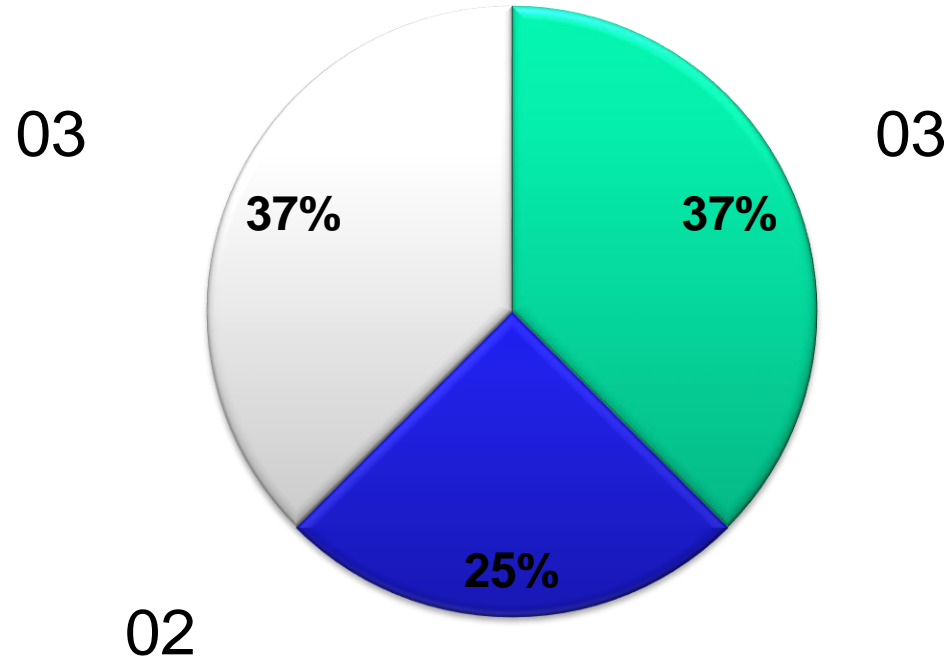
Avaliação

- O que os avaliadores e desenvolvedores dos exames de proficiência linguística têm a dizer sobre os **requisitos de proficiência linguística da OACI** 12 anos após sua publicação?
- Os **efeitos retroativos do EPLIS** nas percepções, atitudes e ações de professores e alunos de um curso de formação em controle de tráfego aéreo

08 Pesquisas em andamento

Pesquisas em andamento

- descrição e análise
- ensino-aprendizagem
- avaliação de proficiência



Descrição da Linguagem

- O uso de **estratégias comunicativas** em inglês no controle de tráfego aéreo brasileiro
- Explorando os **fatores interculturais** nas comunicações internacionais entre controlador de tráfego aéreo e piloto: validando uma **taxonomia**
- O projeto LHUFT (*Language as a **Human Factor in Aviation***) no Brasil: uma **taxonomia** para aprimorar o inglês de aviação

Ensino-aprendizagem - corpus

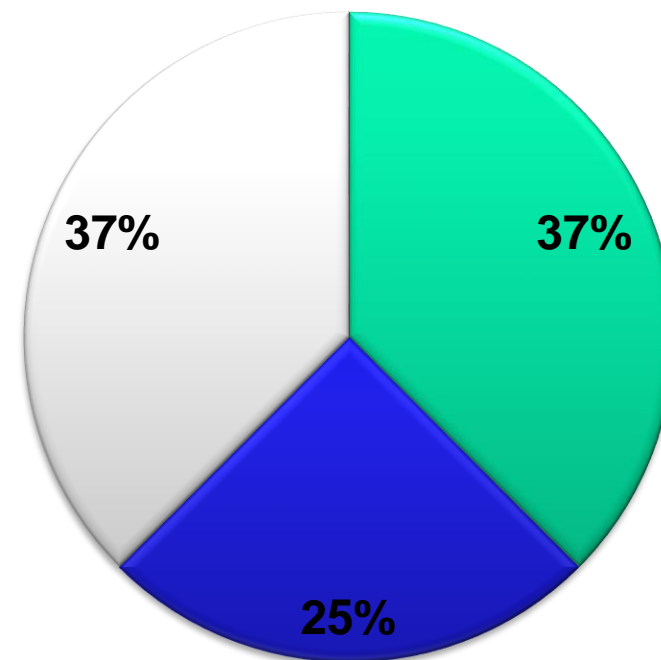
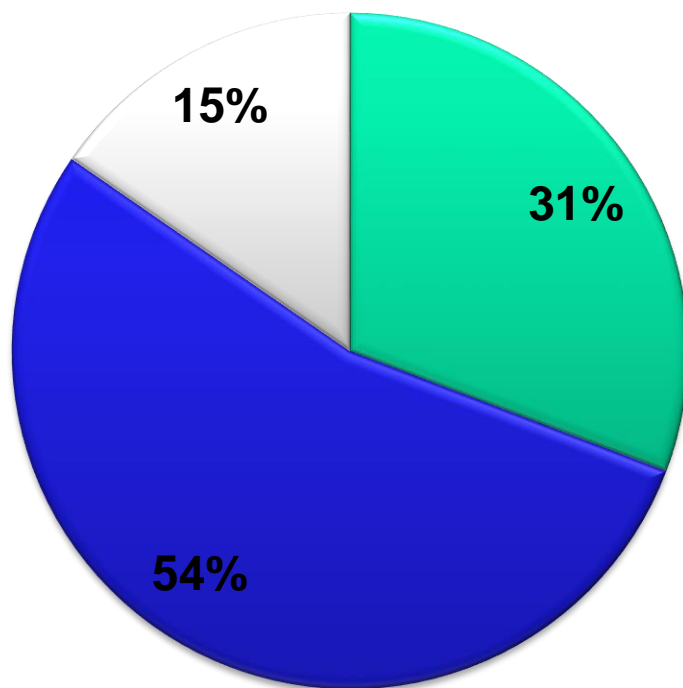
- Elaboração de um **módulo de atividades didáticas** a partir de um corpus de comunicações piloto-controlador em língua inglesa
- Fluência e interação no inglês aeronáutico: dos estudos descritivos à **sala de aula**

Avaliação

- O **desempenho** em língua inglesa de controladores de tráfego aéreo operacionais em comunicações radiofônicas: uma faceta de **validade** do EPLIS
- Considerações sobre a **escala de níveis** de proficiência linguística para controladores de tráfego aéreo
- Da análise de necessidades ao **desenho de um exame** de proficiência em inglês para pilotos militares

Pesquisas concluídas x em andamento

- descrição e análise
- ensino-aprendizagem
- avaliação de proficiência



Divulgação – site GEIA

GEIA Inicial Pessoal Projetos Publicações Eventos Contato ← Página principal

ENGLISH VERSION

GEIA - Grupo de Estudos em Inglês Aeronáutico

Apresentação

A proficiência em língua inglesa é uma ferramenta fundamental para a segurança das comunicações aeronáuticas que envolvem o tráfego aéreo internacional. O Instituto de Controle do Espaço Aéreo (ICEA) é a instituição responsável pelo planejamento, desenvolvimento e aplicação dos instrumentos de capacitação e avaliação dos controladores brasileiros em relação a essa proficiência, a fim de cumprir os requisitos estabelecidos pela Organização de Aviação Civil Internacional (OACI). Além disso, na condição de Instituição Científica e Tecnológica, é dever desse Instituto, segundo seu Regimento Interno, "promover o fomento da pesquisa, do desenvolvimento, da educação e do ensino relacionados com as atividades de controle do espaço aéreo brasileiro".

Em consonância com essa missão institucional, o ICEA sedia um grupo de pesquisas intitulado GEIA - "Grupo de Estudos em Inglês Aeronáutico". O grupo, cadastrado no Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) desde 2013, é liderado pela Prof.^a Dra. Patrícia Tosqui Lucks, do efetivo do ICEA, e composto por pesquisadores de diferentes Organizações do Comando da Aeronáutica e também de Universidades, tendo assim caráter interinstitucional.

O GEIA se dedica a estudar aspectos de descrição da linguagem, ensino-aprendizagem e avaliação no âmbito do inglês aeronáutico. A expressão "inglês aeronáutico" (em inglês, *Aviation English*) é a denominação para a linguagem utilizada nas comunicações que ocorrem durante um voo em ambiente internacional e, para nossos objetivos, mais especificamente entre pilotos e controladores de tráfego aéreo (ATCo).

Neste grupo, buscamos congregiar pesquisas que tenham como objetivo estudar diferentes aspectos do inglês aeronáutico no contexto brasileiro, bem como suas relações com ensino/aprendizagem e avaliação. O grupo se propõe a estudar temas como:

- a descrição da linguagem utilizada entre pilotos e ATCos em comunicações radiotelefônicas em situações não rotineiras e de emergência, que extrapolem a fraseologia padrão, bem como a descrição do uso da língua inglesa na execução de tarefas nos diferentes órgãos de controle brasileiros;
- a análise de conteúdo, material didático e demais elementos de cursos e treinamentos em geral destinados à formação e capacitação oferecidos aos pilotos e ATCos brasileiros;
- a descrição e análise de instrumentos de avaliação utilizados para determinar a proficiência linguística de pilotos e ATCos para o exercício de sua profissão;
- entre outros temas afins, como tradução, elaboração de glossários e ferramentas terminológicas, análises contrastivas com outras línguas, etc;

Os resultados obtidos poderão oferecer subsídios para o desenvolvimento e aperfeiçoamento de instrumentos voltados para o ensino/aprendizagem de inglês para os profissionais de tráfego aéreo brasileiros, bem como para a avaliação de sua proficiência linguística, a fim de que eles sejam capazes de utilizar a língua inglesa como ferramenta para o desempenho de suas atividades com segurança.



<http://pesquisa.icea.gov.br/geia/home.php>

ENGLISH VERSION

Pessoal

Pesquisadoras



Patrícia Tosqui Lucks: Possui graduação em Letras-Tradutor pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho - IBILCE (1998), mestrado em Linguística pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho - FCLAr (2002) e doutorado em Linguística pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho - FCLAr (2007). Atua como professora de língua inglesa, tendo trabalhado em diversos contextos para fins específicos, tanto profissionais quanto acadêmicos. Foi professora assistente doutora da Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho-Campus Rosana no período de 2003-2009. Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Línguas Estrangeiras Modernas, atuando principalmente nos seguintes temas: ensino/aprendizagem de língua estrangeira, turismo, língua e cultura, língua inglesa e lexicografia e, atualmente, inglês aeronáutico (abrangendo: ensino/aprendizagem, desenvolvimento de material didático e de cursos presenciais e a distância, avaliação e exames de proficiência). Atualmente é profissional de língua inglesa do Instituto de Controle do Espaço Aéreo (ICEA) e Líder do Grupo de Estudos em Inglês Aeronáutico (GEIA).

[Currículo Lattes](#)



Sílvia Matravolgyi Damião: Graduada em Letras pela Universidade Estadual de Campinas, com mestrado (1994) e doutorado (2006) em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). Atua como professora adjunta no Departamento de Humanidades do Instituto Tecnológico de Aeronáutica - ITA. Nos cursos de graduação em engenharia, ministra aulas de línguas para fins específicos (inglês) e também colabora nas disciplinas de Tecnologia e Sociedade; Tecnologia Social, Educação e Cidadania; e Tópicos de Tecnologia Social. Tem experiência nas áreas de formação de professores; ensino-aprendizagem de línguas; desenho de curso; e tecnologia e educação. Orienta alunos de graduação em trabalhos de iniciação científica e de conclusão de curso e também colabora com o programa de pós graduação em Linguística Aplicada da Universidade de Taubaté, orientando alunos do curso de mestrado daquela instituição. É vice-líder do GEIA e tem orientado pesquisas de diversas professoras de inglês da EEAR, no programa de Mestrado da UNITAU.

[Currículo Lattes](#)



Matilde Virginia Scaramucci: possui graduação em Letras Português Inglês pela Universidade do Vale do Paraíba (1974), mestrado em Linguistics TESOL por San Jose State University (1980), doutorado em Linguística pela Universidade Estadual de Campinas (1995) e pós-doutorado pela University of Melbourne, Australia (2008). Atualmente é professora titular do Departamento de Linguística Aplicada da Universidade Estadual de Campinas. Foi colaboradora do Ministério da Educação de 1993-2006, tendo sido uma das responsáveis pelo desenvolvimento do exame para a obtenção do Certificado de Língua Portuguesa para Estrangeiros (Celpe-Bras). Sua área principal de pesquisa é avaliação em contextos de ensino/aprendizagem de línguas, tanto materna, como estrangeira e segunda (Inglês e Português para estrangeiros). Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq - Nível 2. Diretora do Instituto de Estudos da Linguagem no quadriênio 2011-2014 e ex-editora-chefe da revista Trabalhos em Linguística Aplicada. É membro da Comissão Técnico-científica do exame Celpe-Bras (2012-atual). Foi responsável pelo processo de validação do exame EPLIS no período de 2009-10.

[Currículo Lattes](#)



Aline Pacheco: é professora associada da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (PUCRS). Ela possui Doutorado em Linguística Aplicada pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Mestrado em Linguística Aplicada pela PUCRS e é Bacharel em Letras - Língua inglesa pela PUCRS. Aline atua como professora de inglês há mais de 25 anos. Atualmente, é Professora Adjunta da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, atuando na Faculdade de Ciências Aeronáuticas e na Escola de Humanidades. Tem experiência na área de ensino de inglês como língua estrangeira, atuando principalmente nos seguintes temas: Língua Inglesa, Aquisição de Inglês como Língua Estrangeira e Inglês Aplicado à Aviação. Atualmente, desenvolve projetos junto à Embry Riddle Aeronautical University (ERAU) com a Prof. Elizabeth Mathews sobre língua como fator humano na aviação - Language as a Human Factor in Aviation (LHUFT).

[Currículo Lattes](#)

Projects

Making a learning activity module from a corpus of pilot-controller communications in English

This postdoctoral research project represents a continuation of the studies begun with the compilation of the Corpus SISCEAB: the development of materials for teaching English to air traffic controllers. Therefore, the elaboration of a learning activity module is proposed for controllers that work in the Area Control Centers, which can be replicated to controllers of other facilities. This module will be composed of a set of didactic activities based on English for Specific Purposes (ESP) approach, to be applied in continuing training courses. The activities will be designed based on methodological procedures of Corpus Linguistics through WordSmith Tools software. This tool allows the processing of a large volume of information, electronically, in a uniform, fast and precise manner that allows the performance of various types of data analysis, such as frequency of use, settings, lexical-grammatical patterns, in phonological, morphological, syntactic, lexical, semantic and pragmatic aspects. Considering that the controllers are spread all over Brazil, and work on shifts of the operational scale that runs uninterruptedly (24-7), this module will be developed to be applied through distance learning, by computer. Distance education has been successfully employed in recent years in the Brazilian Air Force for continuous training and operational maintenance of its personnel, thanks to the advantages of allowing a large number of professionals to have fast access even over great physical distances, with flexibility of schedules. It is hoped that the benefits of the research will extend beyond the strictly linguistic scope, and may contribute to the operational safety of traffic in Brazilian airspace.

This is a Post-Doc project is being carried out by Patricia Tosqui Luicks (patricialuicks@gmail.com) at USP

Fluency and interaction in aviation English: from their description to their application in the classroom

During classes and in the exams, the language to be approached with pilots and air traffic controllers is that to be used in radiotelephony communications in abnormal situations, for which there is no described phraseology (ICAO, 2010). ICAO suggests a tool for the proficiency assessment – the ICAO Rating Scale – that, in turn, demonstrates difficulty in its understanding due to the lack of knowledge on the construct of which the plain English in radio communications consists as well as to the subjectivity and imprecision in which the linguistic areas of pronunciation, structure, vocabulary, fluency, comprehension and interaction are prescribed. In search of a better comprehension of what the areas proposed in the Rating Scale should contemplate, more specifically in this research, fluency and interaction, we have compiled a corpus of radio communications on situations for which Phraseology did not suffice, to allow us an investigation through Corpus Linguistics. Based on this corpus, we will apply activities in the classroom that promote an enhancement in the students' fluency and interaction, by employing the language investigated. We will finally analyze the classes and verify their efficiency, by proposing a possible path that takes into account real communications in the language teaching with the objective of intensifying the pragmatic competence as a fundamental element in the interaction of a variety of cultures that share a common language: aviation English.

Researcher: Malila Carvalho de Almeida Prado

Supervisor: Prof. Dr. Stella Esther Ortweiller Tagnin

The performance of operational Air Traffic Controllers in radiotelephony communications in English: evidences of validity in EPLIS

Livro do GEIA

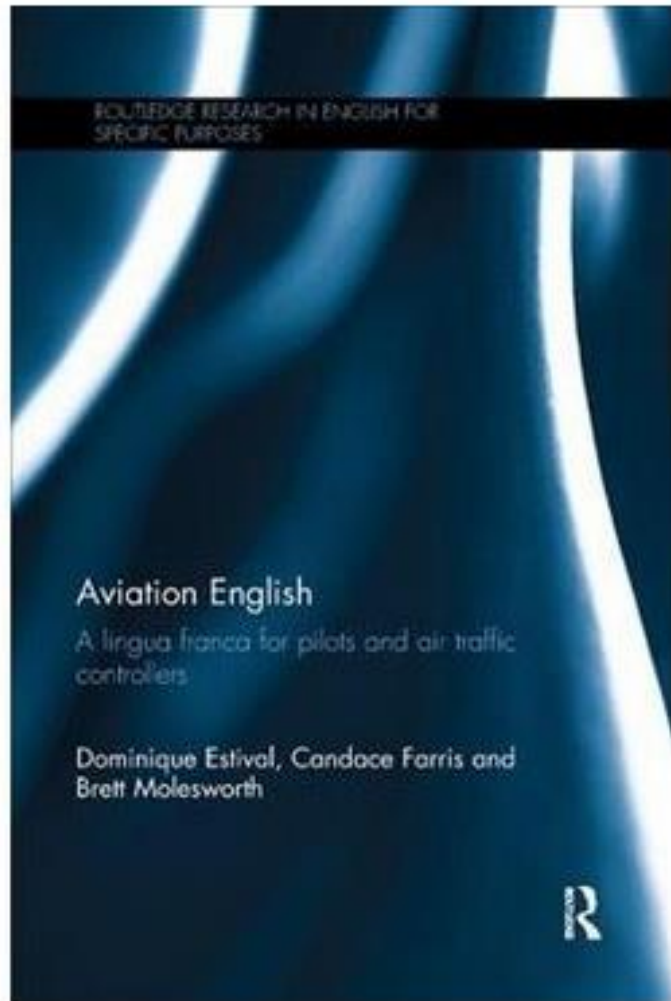


- 12 capítulos;
- Prefácio da Profa. Ana Eliza Bocorny (UFRGS)
- 08 pareceristas (blind review)
- Glossário inglês-português; lista de siglas em português e lista de instituições ligadas à aviação no Brasil

Coordenação de
Aperfeiçoamento de
Pessoal de Nível
Superior
Agência do governo



Publicações internacionais



Aviation English
A lingua franca for pilots and air
traffic controllers (2016)

By Dominique Estival, Candace
Farris, Brett Molesworth

Routledge

Publicações internacionais



Avialinguistics
The Study of Language for
Aviation Purposes (2017)

Anna P. Borowska

Peter Lang

Livros em elaboração

- Eric Friginal, Elizabeth Mathews and Jennifer Roberts *English in Global Aviation* - Bloomsbury Publisher - Previsão: final de 2018 (Aline, Malila, Patrícia)
- Daniela Terenzi, Jaqueline Lopes e Patrícia Tosqui Lucks *Pesquisas em Inglês para Aviação: a língua usada por pilotos, controladores, comissários e mecânicos* – EDIFSP – Previsão: final de 2019
- Aline Pacheco (coletânea de artigos) *English for Aviation: Guidelines for teaching an Introductory Research* – EdIPUCRS – sem previsão

Participações em Eventos (2018)

- ICAEA Daytona Beach (USA) - ERAU
- Teaching and Language Corpora (Cambridge - UK)
- Simpósio de Segurança de Voo (IPEV)
- GEL – Estudos Linguísticos
- Publicação Revista Conexão SIPAER (CENIPA)
- Matéria na Revista Aeroespaço (DECEA)
- Matéria no ICAO Journal (Simpósio ANAC-ICEA)
- China



ICAEA Research Group

ICAEA Research Group

The **ICAEA Research Group** (ICAEA-RG) is composed of Members of the Association who are currently involved in academic research into English language usage in aeronautical communications.

Areas of study by the Research Group include:



14 membros – 6 do Brasil

<https://www.icaea.aero/about/icaea-research-group/>

Workshops: 'Using the Test Design Guidelines'



ICAO LPR Test Design Guidelines Workshops: 'Using the Test Design Guidelines'

WORKSHOP	LOCATION	DATE
Europe	Luxembourg	tbc
Asia	Thailand	tbc
Americas	Argentina	tbc

ICAEA seeks to assist CAAs and test developers improve ICAO LPR testing standards.

- Are there concerns that different tests used in your region are not of the same standard?
- Are there difficulties in confidently selecting, developing and monitoring the quality of tests?
- What can be done to improve standardisation, equivalence and confidence in different tests?
- How does the design of a test affect the overall quality of assessment processes and outcomes?
- What are the characteristics of good tests?

ICAEA's Test Design Guidelines and Workshops will support...



→ development

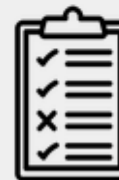
→ improvement

→ evaluation

→ selection

→ monitoring

...of ICAO LPR
Licensing Tests.



<https://www.icaea.aero/icao-lpr-tdg-workshops/>



INTERNATIONAL CONFERENCE

Exploring the Aviation English training needs of:

- **ab-initio pilots and air traffic controllers**
- **ramp and aircraft maintenance personnel**

An exchange on achievements, challenges and solutions

8 - 10 May 2019

Tokyo, Japan

www.icaea.aero

hosted by



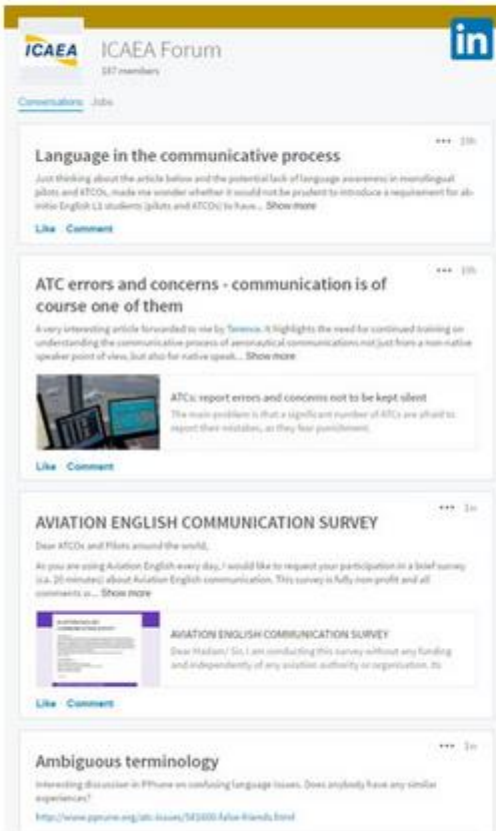
Inspiration of JAPAN



ICEA
Instituto de Controle
do Espaço Aéreo


ICAEA nas mídias sociais

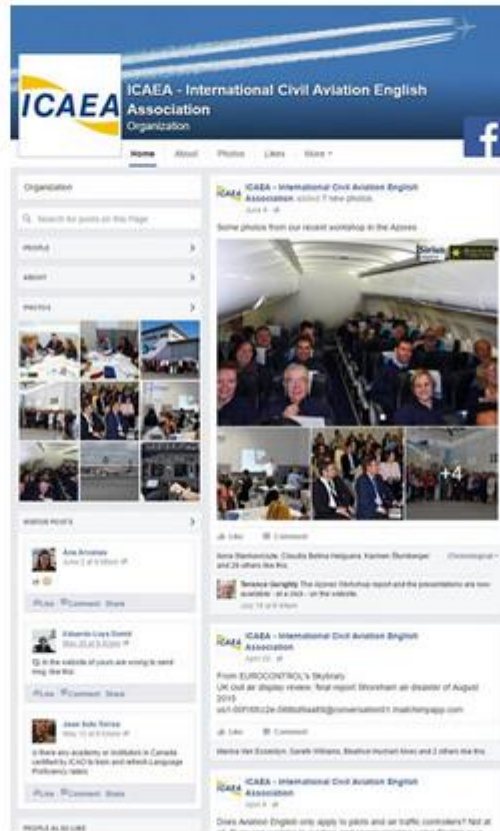
 Join us on LinkedIn



The screenshot shows the LinkedIn profile for ICAEA Forum, which has 387 members. The page features several posts:

- Language in the communicative process**: A post discussing the need for language awareness in managing pilots and ATCOs.
- ATC errors and concerns - communication is of course one of them**: A post highlighting the need for continued training in understanding the communicative process of aeronautical communications.
- AVIATION ENGLISH COMMUNICATION SURVEY**: A post inviting ATCOs and Pilots to participate in a brief survey about Aviation English communication.
- Ambiguous terminology**: A post discussing language issues in aviation.

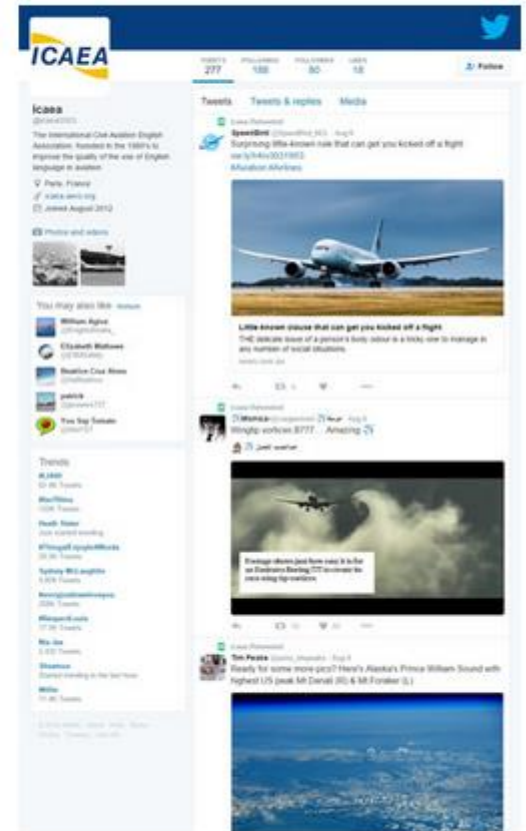
 Find us on Facebook



The screenshot shows the Facebook profile for ICAEA - International Civil Aviation English Association. The page includes:

- Organization**: Information about the association, including a search bar for posts and a list of photos from recent workshops.
- Posts**: Several posts from members and the organization, including a photo of a workshop and a post about a survey on ATC errors.
- People Also Like**: A list of related organizations and individuals.

 Follow us on Twitter



The screenshot shows the Twitter profile for ICAEA. The profile includes:

- Profile Information**: Name, bio, location, website, and creation date.
- Tweets**: A list of tweets, including a tweet about a survey on ATC errors and a tweet about a workshop.
- Trends**: A list of trending topics related to aviation.

Recursos Virtuais

Aviation English Hub

List of references about Aviation English



Home About Latest updates

Aviation English Reference List

A list of references for Aviation English course and test developers, researchers, teachers, and examiners

If you wish to be notified of new additions to this list, please **subscribe to this blog via e-mail** (see box on the right).

Last updated on September 12, 2017

****UNDER CONSTRUCTION! CONTRIBUTIONS WELCOME! ****

- Adamski, A. J., & Stahl, A. F. (1997). [Principles of design and display for aviation technical messages](#). *Flight Safety Digest*, 16 (1), 1-29.
- Albritton, A (2007). ICAO Language Proficiency in Ab-initio Flight Training. Second ICAO Aviation Language Symposium, Montréal.
- Alderson, J. C. (2008). [Final report on a survey of Aviation English tests](#). Retrieved from FAI.TA.

 Search

Follow Blog via Email

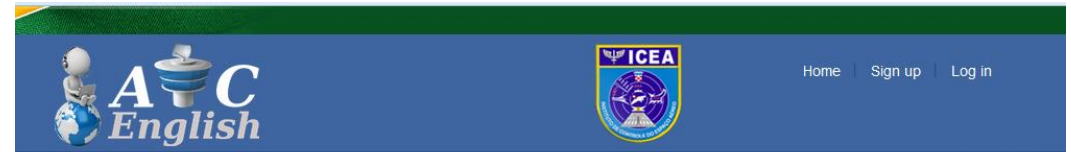
Digite seu endereço de email para acompanhar esse blog e receber notificações de novos posts por email.

Join 78 other followers

 Enter your email address

Archives

- July 2017
- June 2017
- May 2017
- March 2017
- February 2017
- December 2016
- November 2016
- October 2016



Home Sign up Log in



The **ATC English Portal** is a Teaching and Learning Community about Aviation English



I'm an Instructor



I'm a Student

Instructors can...

Word Lookup



Visitors Map



Aviation English Hub
Natália Guerreiro (ICEA)

ATC English Portal



"Se quer ir rápido, vá sozinho.
Se quer ir longe, vá em grupo."
Provérbio Africano



Obrigada!

patricialucks@gmail.com



Departamento de Controle do Espaço Aéreo

